
Association des juristes
d'expression française
de la Colombie-Britannique
États financiers
au 31 mars 2025

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Table des matières

le 31 mars 2025

	Page
Rapport de mission d'examen du professionnel en exercice indépendant.....	1
État de la situation financière	2
État des résultats.....	3
État de l'évolution de l'actif net	4
État des flux de trésorerie.....	5
Notes complémentaires	6 - 8
Annexes des produits et charges de projets	9 - 15

Rapport de mission d'examen du professionnel en exercice indépendant

Aux membres de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Nous avons effectué l'examen des états financiers ci-joints de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique, qui comprennent l'état de la situation financière au 31 mars 2025, et les états des résultats, de l'évolution de l'actif net et des flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

Responsabilité de la direction à l'égard des états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité du professionnel en exercice

Notre responsabilité consiste à exprimer une conclusion sur les états financiers ci-joints en nous fondant sur notre examen. Nous avons effectué notre examen conformément aux normes d'examen généralement reconnues du Canada, qui exigent que nous nous conformions aux règles de déontologie pertinentes.

Un examen d'états financiers conforme aux normes d'examen généralement reconnues du Canada est une mission d'assurance limitée. Le professionnel en exercice met en œuvre des procédures qui consistent principalement en des demandes d'informations auprès de la direction et d'autres personnes au sein de l'entité, selon le cas, ainsi qu'en des procédures analytiques, et évalue les éléments probants obtenus.

Les procédures mises en œuvre dans un examen sont considérablement plus restreintes en étendue que celles mises en œuvre dans un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada, et elles sont de nature différente. Par conséquent, nous n'exprimons pas une opinion d'audit sur les états financiers.

Conclusion

Au cours de notre examen, nous n'avons rien relevé qui nous porte à croire que les états financiers ne donnent pas, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique au 31 mars 2025, ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Vancouver (Colombie-Britannique)
Le 26 juin 2025



Comptables professionnels agréés (CPA)

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

État de la situation financière
au 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Actif		
Actif à court terme		
Trésorerie	13 429	145 689
Débiteurs	143 871	45 460
Dépenses payées d'avance	<u>1 140</u>	<u>1 189</u>
	158 440	192 338
Immobilisations corporelles (note 3)	<u>3 608</u>	<u>6 011</u>
	162 048	198 349
Passif et actif net		
Passif à court terme		
Marge de crédit (note 6)	2 643	-
Créances et charges à payer	28 684	19 656
Salaires à payer (note 4)	3 416	4 892
Subventions reportées	<u>2 220</u>	<u>840</u>
	<u>36 963</u>	<u>25 388</u>
Actif net		
Actif net investi en immobilisations	3 608	6 011
Actif net non affecté	<u>121 477</u>	<u>166 950</u>
	<u>125 085</u>	<u>172 961</u>
	162 048	198 349

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Approuvé par le Conseil d'administration



Présidente



Directeur

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

État des résultats

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Ministère de la Justice du Canada (Projets)	111 584	113 584
Ministère de la Justice du Canada (Fonds de base)	140 000	83 110
Ministère de la Justice du Canada (Subventions)	25 495	-
Financement d'autres projets	-	24 650
Cotisations et adhésions	4 224	2 700
Activités et services	50 947	-
Intérêt	-	769
	<u>332 250</u>	<u>224 813</u>
Charges		
Ateliers de terminologie juridique (annexe A)	60 975	60 821
Cliniques juridiques (annexe B)	63 192	67 191
Fonds de base (annexe C)	152 046	96 727
Projet contre le harcèlement sexuel au travail (annexe D)	-	13 005
Ateliers d'immigration (annexe E)	-	9 549
Soirée Parlons d'accès à la justice en français (annexe F)	90 387	-
Fonds d'opération (annexe G)	<u>13 526</u>	<u>6 395</u>
	<u>380 126</u>	<u>253 688</u>
Excédent (insuffisance) des produits par rapport aux charges	(47 876)	(28 875)

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

État de l'évolution de l'actif net
Exercice clos le 31 mars 2025

	Non affecté \$	Investi en immobilisations \$	2025 \$
Actif net, au début de l'exercice	166 950	6 011	172 961
Insuffisance des produits par rapport aux charges	(47 876)	-	(47 876)
Acquisition d'immobilisations corporelles	-	-	-
Amortissement des immobilisations corporelles	<u>2 403</u>	<u>(2 403)</u>	<u>-</u>
Actif net, à la fin de l'exercice	121 477	3 608	125 085

	Non affecté \$	Investi en immobilisations \$	2024 \$
Actif net, au début de l'exercice	195 696	6 140	201 836
Insuffisance des produits par rapport aux charges	(28 875)	-	(28 875)
Acquisition d'immobilisations corporelles	(2 886)	2 886	-
Amortissement des immobilisations corporelles	<u>3 015</u>	<u>(3 015)</u>	<u>-</u>
Actif net, à la fin de l'exercice	166 950	6 011	172 961

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

État des flux de trésorerie
Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Activités d'exploitation		
Excédent (insuffisance) des produits par rapport aux charges	(47 876)	(28 875)
Ajustement pour:		
Amortissement des immobilisations corporelles	2 403	3 015
Variation nette des éléments hors trésorerie du fonds de roulement		
Débiteurs	(98 412)	4 715
Créances et charges à payer	9 029	4 835
Dépenses payées d'avance	49	(85)
Salaires à payer	(1 476)	1 125
Subventions reportées	<u>1 380</u>	<u>240</u>
	(134 903)	(15 030)
Activité d'investissement		
Acquisition d'immobilisations corporelles	-	(2 886)
Activités de financement		
Utilisation de la marge de crédit	2 643	-
Augmentation (diminution) de la trésorerie	(132 260)	(17 916)
Trésorerie au début de l'exercice	<u>145 689</u>	<u>163 605</u>
Trésorerie à la fin de l'exercice	13 429	145 689

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Notes complémentaires aux états financiers
Exercice clos le 31 mars 2025

1. Objectif de l'organisme

Le but de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique (l'Association) est de développer et d'implanter des services judiciaires en français, de contribuer au développement professionnel des juristes francophones afin de faciliter l'accès à la justice en français en Colombie-Britannique et d'examiner toutes les questions relatives aux droits linguistiques dans la province.

L'Association est un organisme sans but lucratif constitué le 18 août 2000 en vertu de la loi des organismes sans but lucratif de la Colombie-Britannique et à ce titre, est exonérée d'impôt selon la Loi de l'impôt sur le revenu section 149(1)(l).

2. Principales méthodes comptables

Référentiel comptable

L'Association applique les Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif (NCOSBL) de la Partie III du Manuel de CPA Canada - Comptabilité. Les principales méthodes comptables sont les suivantes :

Recours à des estimations et incertitude d'évaluation

La préparation des états financiers selon les NCOSBL exige que la direction procède à des estimations et pose des hypothèses qui ont une influence sur la valeur comptable des actifs et des passifs, sur les informations relatives aux actifs et aux passifs éventuels à la date des états financiers ainsi que sur la valeur comptable des produits et des charges de l'exercice. Parmi les principaux éléments assujettis à ces estimations et hypothèses, on retrouve la valeur comptable des immobilisations corporelles, des crédettes et des charges à payer. Les résultats réels peuvent différer de ces estimations. L'incertitude d'évaluation comprend l'estimation du montant total des sommes nettes recouvrables au titre des projets.

Immobilisations corporelles et amortissement

Les ordinateurs et l'équipement de bureau sont comptabilisés au coût d'origine et amortis en fonction de leur durée de vie utile respective selon les méthodes, taux et périodes indiqués ci-dessous :

Ordinateurs	-	dégressif 45 %
Équipement de bureau	-	dégressif 20 %

Constatation des produits

Les apports affectés à des charges d'exercices futurs sont reportés et constatés à titre de produits au cours de l'exercice où sont engagées les charges auxquelles ils sont affectés. Les apports non affectés sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir, si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

Continuité de l'exploitation

Ces états financiers ont été préparés conformément aux NCOSBL applicables à l'organisme qui poursuivra ses activités dans un avenir prévisible et sera en mesure de réaliser ses actifs et de s'acquitter de ses dettes dans le cours normal de ses activités. Toutefois, l'Association est toujours dépendante pour sa subsistance de la continuité des fonds gouvernementaux.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Notes complémentaires aux états financiers

Exercice clos le 31 mars 2025

2. Principales méthodes comptables (suite)

Trésorerie et équivalents de trésorerie

La politique de l'Association consiste à présenter dans la trésorerie et les équivalents de trésorerie, les soldes bancaires incluant les découverts bancaires dont les soldes peuvent fluctuer entre le positif et le négatif ainsi que les placements dont l'échéance n'excède pas trois mois à partir de la date d'acquisition.

3. Immobilisations corporelles	2025		
	\$		
	Coût	Amortissement cumulé	Valeur nette
Ordinateurs	24 369	21 986	2 383
Équipement de bureau	14 610	13 385	1 225
	38 979	35 371	3 608
	2024		
	\$		
	Coût	Amortissement cumulé	Valeur nette
Ordinateurs	24 369	19 889	4 480
Équipement de bureau	14 610	13 079	1 531
	38 979	32 968	6 011

4. Salaires à payer

Les salaires à payer comprennent les retenues à la source payables à l'Agence du revenu du Canada de 3 416 \$ (4 892 \$ en 2024).

5. Instruments financiers

Les instruments financiers de l'Association se composent de la trésorerie, des débiteurs, des créances et charges à payer, des salaires à payer ainsi que les subventions reportées. La direction estime que les risques de crédit, de change, de taux d'intérêt, de liquidité et de marché liés à ces instruments sont très faibles.

6. Marge de crédit

L'Association dispose d'une marge de crédit autorisée de 15 000 \$. Au 31 mars 2025, 2 643 \$ ont été tirés sur la marge de crédit (inutilisée en 2024).

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Notes complémentaires aux états financiers
Exercice clos le 31 mars 2025

7. Rémunération

Aucun (2024 - Un) employé a gagné plus de 75 000 \$ au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2025.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Produits et charges - Ateliers de terminologie juridique

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Ministère de la Justice du Canada (Projets)	<u>54 534</u>	<u>54 534</u>
Charges		
Frais de déplacement	97	-
Honoraires professionnels	5 356	5 278
Salaires et avantages sociaux	<u>55 522</u>	<u>55 543</u>
	<u>60 975</u>	<u>60 821</u>
Insuffisance des produits par rapport aux charges	(6 441)	(6 287)

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Produits et charges - Cliniques juridiques

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Ministère de la Justice du Canada (Projets)	<u>57 050</u>	<u>59 050</u>
Charges		
Honoraires professionnels	2 056	3 881
Salaires et avantages sociaux	<u>61 136</u>	<u>63 310</u>
	<u>63 192</u>	<u>67 191</u>
Insuffisance des produits par rapport aux charges	(6 142)	(8 141)

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Produits et charges - Fonds de base

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Ministère de la Justice du Canada (Fonds de base)	<u>140 000</u>	<u>83 110</u>
Charges		
Dépenses administratives	34 638	36 313
Frais de déplacement	5 490	2 846
Frais d'opération	-	334
Honoraires professionnels	33 937	15 391
Salaires et avantages sociaux	<u>77 980</u>	<u>41 843</u>
	<u>152 045</u>	<u>96 727</u>
Insuffisance des produits par rapport aux charges	(12 045)	(13 617)

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Produits et charges - Projet contre le harcèlement sexuel au travail

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Financement d'autres projets	-	14 850
Charges		
Dépenses administratives	-	328
Honoraires professionnels	-	4 677
Salaires et avantages sociaux	-	8 000
	-	13 005
Excédent des produits par rapport aux charges	-	1 845

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Produits et charges - Ateliers d'immigration

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Financement d'autres projets	-	9 800
Charges		
Honoraires professionnels	-	1 549
Salaires et avantages sociaux	-	8 000
	-	9 549
Excédent des produits par rapport aux charges	-	251

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Produits et charges - Soirée Parlons d'accès à la justice en français

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Ministère de la Justice du Canada (Subventions)	25 495	-
Activités et services	<u>46 882</u>	<u>-</u>
	<u>72 377</u>	<u>-</u>
Charges		
Frais d'opération	70 361	-
Honoraires professionnels	<u>20 026</u>	<u>-</u>
	<u>90 387</u>	<u>-</u>
Excédent (insuffisance) des produits par rapport aux charges	(18 010)	-

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

Produits et charges - Fonds d'opération

Exercice clos le 31 mars 2025

	2025 \$	2024 \$
Produits		
Cotisations et adhésions	4 224	2 700
Intérêt	-	769
Activités et services	4 065	-
	<u>8 289</u>	<u>3 469</u>
Charges		
Dépenses administratives	4 470	-
Frais de déplacement	1 776	-
Frais d'opération	7 281	-
Honoraires professionnels	-	6 395
	<u>13 527</u>	<u>6 395</u>
Excédent (insuffisance) des produits par rapport aux charges	(5 238)	(2 926)

Les notes complémentaires ci-jointes font partie intégrante des états financiers.